1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Nürnberg
Am Bahnbetriebswerk 4
95028 Hof

und

Správa železniční, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město
Česká republika

2 Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag; Auszug für EVU

siehe folgende Seiten

Správa železnic, státní organizace,

Výtah z dodatkového ujednání

pro pohraniční trať

Cheb - Schirnding

Ustanovení pro dopravce

účinné od 14.12.2025

DB InfraGO AG
Netz Nürnberg

Auszug aus der Zusatzvereinbarung

für die Grenzstrecke

Schirnding - Cheb

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 14.12.2025

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen DU) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

jakož i

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako “SŽ”),

(dále všechny společně jen jako “smluvní strany” nebo “ŽPI”).

Die Vertragspartner für diese Zusatzvereinbarung zum IVV (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Richelstraße 1
München
DEUTSCHLAND

(nachfolgend bezeichnet als „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend bezeichnet als „Správa železnic“),

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Gestoři

vydání v německém jazyku

DB InfraGO AG
Region Süd
Betrieb Netz Nürnberg
Christoph Kießling
Am Bahnbetriebswerk
D – 95028 Hof
Německo

vydání v českém jazyku

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Jiří Liška
Křižíkova 552/2
CZ-186 00 Praha 8 Karlín
Česká republika

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechy osoby.

Örtlich zuständige Geschäftsführung

der deutschsprachigen Ausgabe

DB InfraGO AG
Region Süd
Betrieb Netz Nürnberg
Christoph Kießling
Am Bahnbetriebswerk 4
D – 95028 Hof
Deutschland

der tschechischsprachigen Ausgabe

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Jiří Liška
Křižíkova 552/2
CZ-186 00 Praha 8 Karlín
Česká republika

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

(…)[1]

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva na vydání tohoto DU v českém jazyce vlastní SŽ.

Autorská práva k německy psanému vydání těchto pravidel vlastní společnost DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Die DB InfraGO AG hat an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerks das Urheberrecht.

.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

[1] Der Auszug aus der ZusVI enthält nicht jene Vereinbarungen, die nur intern bei den EIU angewandt werden. Diese Teilabschnitte der ZusVI werden im Auszug mit (…) kenntlich gemacht.

Cílová skupina

(…)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Schirnding – Cheb součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3210Z01.

(…)

DU je u SŽ závazné pro:

(…)

c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(…)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny elektronicky na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(…)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Schirnding – Cheb Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk“ als als Ril 302.3210Z01 aufgeführt.

(…)

Bei der SŽ sind:

(…)

c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(…)

zur Anwendung der ZusVI verpflichtet.

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetaufritt elektronisch.

Záznam o změnách
Nachweis der Aktualisierungen

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „CS“ pro Cheb – Schirnding (např. Změna 1 CS).
Den Bekanntgaben der ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „SPA“ für Selb-Plößberg - Aš zugeordnet (z.B. Aktualisierung 1SPA).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	číslo jednací SŽ – Geschäftszeichen	platí od Gültig ab

Obsah

Smluvní strany
Gestoři
Uživatelé
Záznam o změnách
Obsah
Seznam zkratek
Vymezení pojmů
Plánek pohraniční trati
1 Všeobecná ustanovení
1.1 Právní rámec
1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů
1.3 Odpovědné organizační složky
1.4 Používaný jazyk
1.5 Personální záležitosti
1.6 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
1.7 Vozidla / vybavení vlaků
2 Popis pohraniční tratě
2.1 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice
2.2 Státní hranice
2.3 Traťové poměry
2.3.1 Pohraniční trať
2.3.2 Dovolené rychlosti a další infrastrukturní údaje
2.3.3 Pomalé jízdy
3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
3.1 Všeobecná ustanovení
3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení
3.4 Telekomunikační zařízení
3.5 Trakční vedení
4 Plánování a realizace omezení infrastruktury

Inhaltsverzeichnis

Die Vertragspartner
Örtlich zuständige Geschäftsführung
Anwender
Nachweis der Aktualisierungen
Inhaltsverzeichnis
Abkürzungsverzeichnis
Begriffsbestimmungen
Skizze der Grenzstrecke
1 Allgemeine Bestimmungen
1.1 Rechtlicher Rahmen
1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.3 Verantwortliche Organisationseinheiten
1.4 Anzuwendende Sprache
1.5 Personalangelegenheiten
1.6 Arbeits- und Gesundheitsschutz
1.7 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge
2 Beschreibung der Grenzstrecke
2.1 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.2 Staatsgrenze
2.3 Streckendaten
2.3.1 Grenzstrecke
2.3.2 Zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten
2.3.3 Langsamfahrtstellen
3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
3.1 Allgemeine Vereinbarungen
3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörende Bauwerke
3.3 Leit- und Sicherungstechnik
3.4 Telekomunikationanlagen
3.5 Oberleitungsanlage
4 Planung und Realisierung von Infrastruktureinschränkungen

Obsah

4.1 Příslušné složky ŽPI a lhůty pro plánování omezení infrastruktury

4.2 Provádění omezení infrastruktury

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.2 Všeobecně

5.3 Síťový jízdní řád

5.4 Vlaky „ad hoc“

5.5 Výlukový jízdní řád

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.2 Příprava dopravy mimořádné zásilky

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.4 Doprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlacích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru Schirnding - Cheb

5.6.5 Doprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlacích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Chebu do Schirndingu

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků - pravidlo

6.2 Jízdy vlaků - odchylky, poruchy

6.3 Posun

6.4 Výluky kolejí širé trati

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

7.3 Vzájemné vyrozumívání

7.4 Vyšetřování

8 Spolupráce při sjednávání DU

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

Inhaltsverzeichnis

4.1 Zuständige Stellen und Fristen für die Planung von Infrastruktureinschränkungen

4.2 Realisierung der Infrastruktureinschränkungen

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.2 Allgemeines

5.3 Netzfahrplan

5.4 Gelegenheitsverkehr

5.5 Baufahrplan

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.2 Vorbereitung der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung …

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen …

5.6.4 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. im Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Schirnding nach Cheb

5.6.5 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Cheb nach Schirnding

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.2 Zugfahrten - Abweichungen, Störungen

6.3 Rangieren

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

7.3 Gegenseitige Information

7.4 Untersuchung

8 Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

Obsah

Přílohy

1 Plánek pohraniční tratě

2 Plánky stanic

3 Tiskopis dvojjazyčné předhlášky pro přepravu mimořádné zásilky

4 Bezpečnostní plán DB InfraGO AG

Inhaltsverzeichnis

Anlagen

1 Skizze der Grenzstrecke

2 Skizzen der Grenzbahnhöfe

3 Vordruck der zweisprachigen Vormeldung für Beförderung der außergewönlicher Sendung

4 Sicherungsplan der DB InfraGO AG

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
Bft	Bahnhofsteil (= obvod ŽST)
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
Bza	zkratka pro PLM (=MZ)
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
např.	například
OŘ	Oblastní ředitelství
příp.	případně
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace (dříve SŽDC)
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TTP	Tabulky trať ových poměrů
VPP	Výpravčí pohotovostního pracoviště Cheb
VR	Výlukový rozkaz

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im tschechischen Text verwandt

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwandt

AG	Aktiengesellschaft
a.s.	akciová společnost (Aktiengesellschaft)
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof
Bft	Bahnhofsteil
BZ	Betriebszentrale
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zugförderung und außergewöhnlich.
BzS	Die für den Bahnbetrieb zuständige Stelle (Bearbeitung der Sicherungsplanung)
bzw.	beziehungsweise
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)
CTD	Centrum techniky a diagnostiky (=Zentrum derTechnik und Diagnostik der Správa železnic).
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
Fdl	Fahrdienstleiter
ggf.	gegebenenfalls
GmbH	Gesellschaft mit begrenzter Haftung
Hp	Haltepunkt
INB	Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB Regionetz Infrastruktur GmbH sowie der Správa železnic)
KV	Kombinierter Verkehr

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im tschechischen Text verwandt

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwandt

LÜ	Lademaßüberschreitung
MZ	Mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n.	nádraží (= Bahnhof)
n.n.	nákladní nádraží (= Güterbahnhof)
OŘ	Oblastní ředitelství - Bereichsleitung
OŘP	Obvod řízení provozu (= Bereich der Betriebsführung)
os.n.	osobní nádraží (= Personenbahnhof)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Správa železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PTL	přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt)
Ril	Richtlinie
s.o.	státní organizace (Staatliche Organisation)
SŽ	Správa železnic (Verwaltung der Eisenbahnen / fruher SŽDC))
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis; Betriebs- und Signalvorschrift für nicht mit dem europäischen Zugsicherungssystem ausgerüstete Strecken
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte
TTP	Tabulky trať ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendugen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten
z.	zastávka (= Haltepunkt)
z.B.	zum Beispiel
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ŽST	železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Vymezení pojmů

Pohraniční stanice jsou dopravny Cheb a Schirnding, určené ŽPI na obou stranách státní hranice.

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek, ohraničený vjezdovými návěstidly pohraničních stanic.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Přeshraniční jízdy vlaků mohu být rovněž výlukové jízdy.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které provozují infrastrukturu.

Železniční podniky dopravců (ŽPD) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které poskytují výkony v železniční dopravě.

Oprávněni k přístupu jsou železniční podniky dopravců a v Německu také ostatní subjekty, které smí získávat trasy.

(…)

Traťový dispečer Cheb je v tomto DU traťový dispečer CDP Praha, který při dálkové obsluze ŽST Cheb z CDP Praha řídí provoz a organizuje drážní dopravu.

Výpravčí pohotovostního pracoviště Cheb (dále jen “VPP”) je v tomto DU nazýván výpravčí ŽST Cheb, který při převzetí ŽST Cheb na místní obsluhu řídí provoz a organizuje drážní dopravu.

V tomto DU společně nazýváni jen “výpravčí ŽST Cheb”.

Begriffsbestimmungen

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU zu beiden Seiten der Staatsgrenze festgelegten Betriebsstellen Schirnding und Cheb.

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt, der von den Einfahrsignalen der Grenzbahnhöfe begrenzt wird.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten bei denen der Zug die Staatsgrenze überfährt. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten in einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

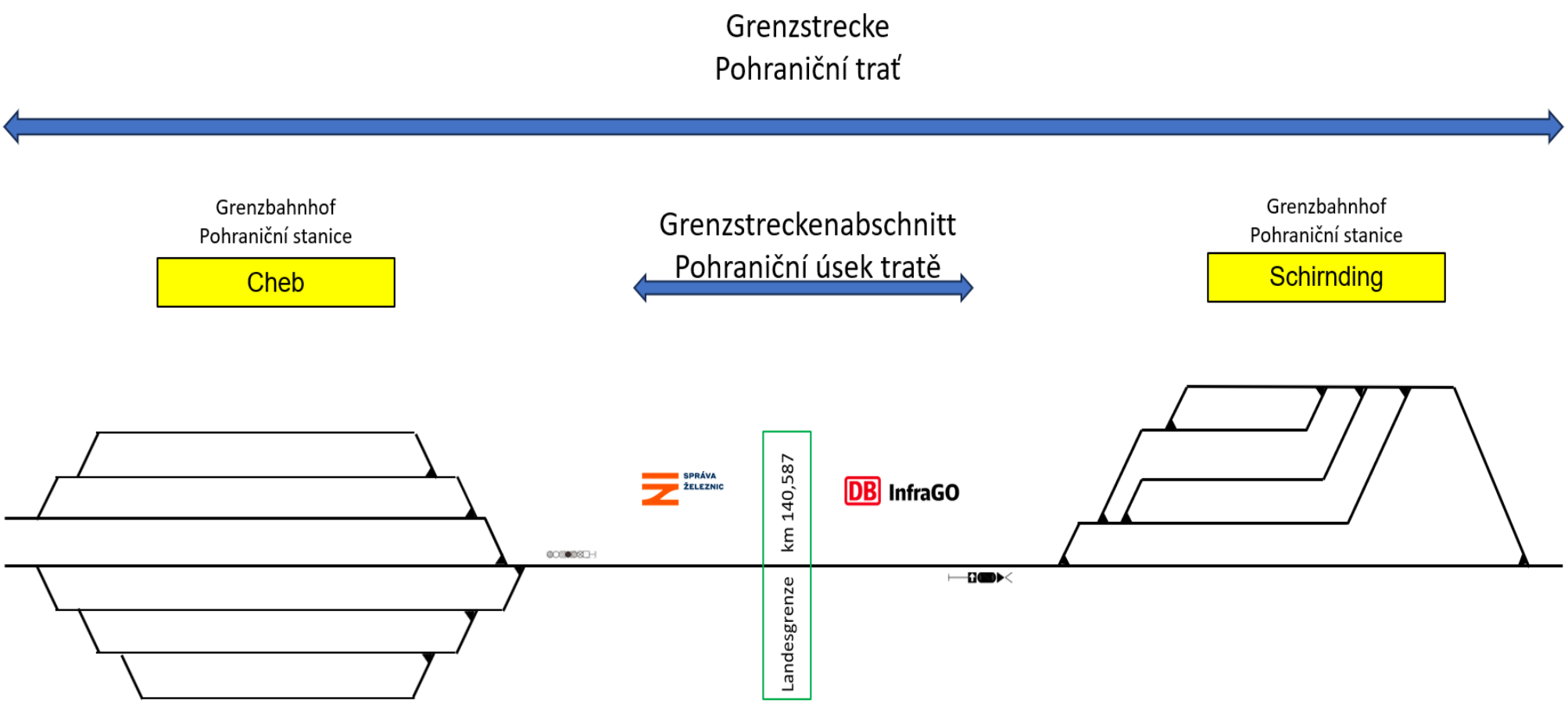
Zugangsberechtigte sind Eisenbahnverkehrsunternehmen und in Deutschland auch Sonstige, die Trassen erwerben dürfen.

(…)

“Disponierender und fernsteuernder Fahrdienstleiter Cheb” wird in dieser ZusVI der für die Strecke zuständige Fahrdienstleiter der CDP Praha genannt, der aus der CDP Praha den Bahnbetrieb führt und organisiert.

“Fahrdienstleiter der Bereitschaftsarbeitsstelle Cheb”(nachfolgend nur “VPP”) wird in dieser ZusVI der Fahrdienstleiter des Bf Cheb genannt, der bei der Übernahme der Bedienung des Bf Cheb vor Ort den Bahnbetrieb führt und organisiert.

In dieser ZusVI nachstehend beide “Fahrdienstleiter des Bf Cheb” genannt.


Grenzstrecke
Pohraniční trať
Grenzbahnhof
Pohraniční stanice
Cheb
Grenzstreckenabschnitt
Pohraniční úsek tratě
Grenzbahnhof
Pohraniční stanice
Schirnding
SPRÁVA ŽELEZNIC
DB InfraGO
km 140,587
Landesgrenze

1. Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur SŽ - DB InfraGO AG pro pohraniční trať Cheb – Schirnding je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu, ~~a~~ s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a s vnitřními předpisy obou smluvních stran.

1.1.3 (…)

1.1.4 (…)

1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází, a podmínky přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů[2] místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů územně příslušné smluvní strany.

1. Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag SŽ - DB InfraGO AG für die Grenzstrecke Schirnding – Cheb basiert auf den Regelungen der Europäischen Union über den Zugang zur Eisenbahnfinfrastruktur, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

1.1.3 (…)

1.1.4 (…)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks[3] des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

[2] Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jizdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

[3] Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Cheb - Schirnding.

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ (Cheb - hranice ČR/SRN km 140,587) platí předpisy SŽ není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG (Schirnding - hranice ČR/SRN 140,587) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

1.2.6 (…)

1.3 Odpovědné organizační složky

1.3.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG zodpovídá

DB InfraGO AG
Netz Nürnberg
Sandstraße 38-40
D-90443 Nürnberg
Německo

za železniční infrastrukturu a za řízení provozu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž Netz Nürnberg.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ odpovídá:

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
Česká republika

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Schirnding - Cheb gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Cheb - Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland (km 140,587) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Schirnding - Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik (km 140,587) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

1.2.6 (…)

1.3 Verantwortliche Organisationseinheiten

1.3.1 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG ist

DB InfraGO AG
Netz Nürnberg
Sandstraße 38-40
D-90443 Nürnberg
Deutschland

für die Eisenbahninfrastruktur und für die Betriebsführung verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls das Netz Nürnberg für sie verantwortlich.

Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ ist

Správa železnic, státní organizace
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
Česká republika

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

1.4 Používaný jazyk

1.4.1 Používaný jazyk u SŽ.

1.4.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.4.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773. Strojvedoucí musí být schopen:

a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,

b) popsat a

c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na úseku přeshraničního provozu musí být minimálně schopen:

a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,

b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích,

c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

(…)

1.4.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.4.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD němčina.

1.4 Anzuwendende Sprache

1.4.1 Regelungen der Správa železnic

1.4.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.4.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen. Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein:

a) mit praktischen Situationen mit unvorhergesehenen Elementen umzugehen,

b) zu beschreiben und,

c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein:

a) alle Meldungen in Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,

b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können,

c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen (SŽ D1/1) richtig ausfüllen zu können.

(…)

1.4.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.4.2.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Deutsch die Betriebssprache zwischen dem EIU und dem EVU.

Strojvedoucí nasazovaný ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu při poruchách, a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udělování bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumívání při posunu) a také komunikace v souladu s předpisy jako např.“opakuji“, „správně“, „špatně“.

Pokud jsou povinnosti komunikace s výpravčím u ŽPD převedeny ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i na něj.

S žádostí o trasu, popř. žádostí na použití servisního zařízení u DB InfraGO AG zajistí ŽPD nasazení strojvedoucího s dostatečnými jazykovými znalostmi.

1.4.3 Společná ustanovení

1.4.3.1 (…)

Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckeabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (z.B. Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie z.B. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahzeugführers zu.

1.4.3 Gemeinsame Regelungen

1.4.3.1 (…)

1.5 Personální záležitosti

(…)

1.6 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci

(…)

1.7 Vozidla / vybavení vlaků

1.7.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.7.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje Přehledu Tages La (DB InfraGO AG) a Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

1.5 Personalangelegenheiten

(…)

1.6 Arbeits- und Gesundheitsschutz

(…)

1.7 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.7.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.7.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben der Tages-La der DB InfraGO AG und der SPO der Správa železnic.

zur Verfügung stehen.

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít k dispozici:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6, a 8, včetně "*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*" SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v příslušném státě. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

2. Popis pohraniční tratě

(…)

2.1 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice

2.1.1 Pohraniční trať Cheb-Schirnding je částí železniční tratě z Nürnbergu do Chebu.

ŽST Cheb a Schirnding jsou pohraniční stanice. Traťový úsek mezi ŽST Cheb a ŽST Schirnding je úsek pohraniční tratě. Pohraniční stanice tvoří spolu s úsekem pohraniční tratě pohraniční trať.

ŽST Cheb se nachází v km 151,536. Osa staničení klesá ve směru ke státní hranici. ŽST Schirnding se nachází v km 138,297.

Pohraniční úsek tratě se nachází mezi vjezdovým návěstidlem „**PS**" ŽST Cheb a vjezdovým návěstidlem „**F**" ŽST Schirnding.

2.1.2 V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravny a zastávky:

- zastávka „Cheb-Skalka" v km 147,720,

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6, und 8 einschließlich der „*Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*" der Správa železnic.

zur Verfügung stehen.

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den national üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich ggf. gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2. Beschreibung der Grenzstrecke

(…)

2.1 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.1.1 Die Grenzstrecke Schirnding-Cheb ist Teil der Eisenbahnstrecke von Nürnberg nach Cheb.

Die Bf Schirnding und Cheb sind die Grenzbahnhöfe. Der Streckenabschnitt zwischen dem Bf Schirnding und Cheb ist der Grenzstreckenabschnitt. Die Grenzbahnhöfe bilden zusammen mit dem Grenzstreckenabschnitt die Grenzstrecke.

Der Bahnhof Cheb befindet sich in km 151,536. Die Kilometrierung fällt weiter in Richtung Staatsgrenze. Der Bf Schirnding befindet sich in km 138,297.

Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen den Einfahrsignalen „PS" des Bfs Cheb und „F" des Bfs Schirnding.

2.1.2 Im Bereich der Betriebsführung der SŽ befinden sich die Betriebstellen:

- Hp „Cheb-Skalka" in km 147,720,

- zastávka „Pomezí nad Ohří“ v km 141,935,
- hradlo „Pomezí“ v km 141,855.

2.2 Státní hranice

2.2.1 Státní hranice se nachází v km 140,587.

2.3 Traťové poměry

(…)

2.3.1 Pohraniční trať

2.3.1.1 Pohraniční trať je jednokolejná. V úseku ze ŽST Cheb do km 147,800 elektrifikovaná. Na české straně je pohraniční trať dráhou celostátní, na německé straně je to hlavní dráha.

Závazné aktuální údaje pro úsek Cheb - státní hranice ČR/SRN jsou uvedeny v Tabulkách traťových poměrů TTP 720 B.

(…)

2.3.1.2 Na pohraniční trati činí zábrzdná vzdálenost:

- mezi ŽST Schirnding a státní hranicí v km 140,587 1000 m,
- mezi státní hranicí v km 140,587 a km 141,855 700 m,
- od km 141,855 po ŹST Cheb 1000 m.

2.3.1.3 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t).

(…)

2.3.1.5 Pohraniční trať ze ŽST Schirnding do km 148,200 stoupá a následně klesá do ŽST Cheb.

2.3.2 Dovolené rychlosti a další infrastrukturní údaje

2.3.2.1 Traťová rychlost na pohraniční trati je v obvodu řízení provozu SŽ, 160 km/h, na úseku řízení provozu DB InfraGO AG 90 km/h.

2.3.2.2 Dovolené rychlosti na pohraniční trati se zveřejňují jak v „Seznamu místně dovolených rychlostí“ (VzG) DB InfraGO AG, tak i v „Tabulkách traťových poměrů“ (TTP) SŽ.

- Hp „Pomezí nad Ohří“ in km 141,935,
- Bk „Pomezí „in km 141,855.

2.2 Staatsgrenze

2.2.1 Die Staatsgrenze befindet sich im km 140,587.

2.3 Streckendaten

(…)

2.3.1 Grenzstrecke

2.3.1.1 Die Grenzstrecke ist eingleisig. Der Abschnitt vom Bf Cheb bis km 147,800 ist elektrifiziert. Auf der deutschen Seite ist die Grenzstrecke eine Hauptbahn, auf der tschechischen Seite ist sie eine gesamtstaatliche Bahn.

Die verbindlichen aktuellen Angaben für den Abschnitt Cheb - Staatsgrenze Tschechische Republik/Deutschland sind in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) Nummer 720 B zusammengestellt.

(…)

2.3.1.2 Der Bremswegabstand auf der Grenzstrecke beträgt:

- zwischen Bahnhof Schirnding und Staatsgrenze in km 140,587: 1000 m,
- zwischen Staatsgenze in km 140,587 und km 141,855: 700 m,
- zwischen km 141,855 und Bahnhof Cheb: 1000 m.

2.3.1.3 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8 t/m).

(…)

2.3.1.5 Die Grenzstrecke steigt von Bf Schirnding bis km 148,200 und fällt anschließend bis Bf Cheb.

2.3.2 Zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

2.3.2.1 Die Streckengeschwindigkeit auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG beträgt 90 km/h, im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ, 160 km/h.

2.3.2.2 Die zulässigen Geschwindigkeiten auf der Grenzstrecke werden sowohl im Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (VzG) der DB InfraGO AG als auch in den Tabellen der Streckenverhältnisse „Tabulky traťových poměrů“

(…)

2.3.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděny a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(…)

2.3.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.3.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(…)

2.3.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(…)

(TTP) der SŽ, veröffentlicht.

(…)

2.3.3 Langsamfahrtstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(…)

2.3.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.3.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages-La, Bereich Süd) unter der jeweiligen Streckennummer.

(…)

2.3.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplannten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(…)

3. Popis a údržba železniční infrastruktury

(…)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(…)

3.2.2 Přejezdy

3.2.2.1 V obvodu řízení provozu SŽ, se nachází na pohraniční trati přejezdy:

v km 143,978 (P 310),

v km 144,583 (P 311),

v km 145,405 (P 312),

v km 146,112 (P 313) a

v km 147,774 (P 314).

kontrolované výpravčím ŽST Cheb.

(…)

3.2.2.2 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází přejezd v km 138,890 (v ŽST Schirnding).

(…)

3.2.3 Hraniční mosty, tunely a jiné stavební objekty

Neobsazeno.

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

3.3.1 (…)

3.3.4 Pohraniční trať je vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

ŽST Cheb je vybavena vlakovým zabezpečovačem ETCS úrovně L2.

V mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umisťována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např v Tages La / SPO).

3. Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(…)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörende Bauwerke

(…)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ befinden sich auf der Grenzstrecke Bahnübergänge:

in km 143,978 (P 310),

in km 144,583 (P 311),

in km 145,405 (P 312),

in km 146,112 (P 313) und

in km 147,774 (P 314).

Sie werden vom Fdl Cheb überwacht.

(…).

3.2.2.2 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG liegt ein Bahnübergang in km 138,890 im Bahnhof Schirnding.

(…)

3.2.3 Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke

Bleibt frei.

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

3.3.1 (…)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

Der Bf Cheb ist mit ETCS Level 2 ausgerüstet.

In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La /

(…)

3.3.6 **Umístění zařízení PZB:**

směr jízdy Schirnding – Cheb.

- U odjezdových návěstidel N1-N7 ŽST Schirnding magnety 2000 Hz.
- V km 140, 850 se nachází činný magnet 1000 Hz u předvěsti oddílového návěstidla Př So.
- V km 141, 855 se nachází činný magnet u oddílového návěstidla So.
- V km 148, 827 se nachází činný magnet 1000 Hz u předvěsti vjezdového návěstidla Př PS.
- V km 149, 169 se nachází zařízení pro sledování rychlosti 2000 Hz.
- V km 149,920 se nachází 500 Hz kolejový magnet.
- V km 150, 200 se nachází činný magnet 2000 Hz u vjezdového návěstidla PS.

směr jízdy Cheb - Schirnding

- V km 142, 954 se nachází činný magnet 1000 Hz u předvěsti oddílového návěstidla Př Lo.
- V km 142,346 se nachází zařízení pro sledování rychlosti 2000 Hz.
- V km 141,855 se nachází činný magnet 2000 Hz u oddílového návěstidla Lo.
- V km 140,100 se nachází u předvěsti vjezdového návěstidla Vf kolejový magnet 1000 Hz.
- V km 139,365 kolejový magnet 500 Hz.
- V km 139,105 se nachází u vjezdového návěstidla „**F“** kolejové magnety 1000/2000 Hz.

Poruchy na traťových zařízení PZB na pohraniční trati je třeba nahlásit výpravčím ŽST Cheb, popř. Schirnding.

3.3.7 Mezi ŽST Cheb a Schirnding je zřízen obousměrný reléový poloautomatický blok českého typu RPB-AHP-03 DF s hradlem na trati.

SPO).

(…)

3.3.6 **Lage der PZB Einrichtungen**

Fahrtrichtung Schirnding – Cheb

- Ausfahrsignale N1-N7 im Bf Schirnding, Gleismagnete 2000Hz.
- In km 140,850 befindet am Vorsignal der Blockssignaleinrichtung Př So ein Gleismagnet 1000 Hz.
- In km 141,855 befindet sich am Blocksignal So ein Gleismagnet 2000Hz.
- In km 148,827 befindet sich am Einfahrvorsignal Př PS ein Gleismagnet 1000 Hz (aktiv).
- In km 149,169 befindet sich eine Geschwindigkeitsprüfeinrichtung 2000 Hz.
- In km 149,920 befindet sich ein 500 Hz Gleismagnet.
- In km 150,200 befindet sich am Einfahrsignal PS ein Gleismagnet 2000Hz .

Fahrtrichtung Cheb - Schirnding

- In km 142, 954 befindet sich beim Vorsignal der Př. Lo ein Gleismagnet 1000 Hz.
- In km 142,346 befindet sich eine Geschwindigkeitsprüfeinrichtung 2000 Hz.
- In km 141,855 befindet sich am Blocksignal Lo ein Gleismagnet 2000Hz.
- In km 140,100 befindet sich am Einfahrvorsignal Vf ein Gleismagnet 1000 Hz.
- In km 139,365 ein Gleismagnet 500 Hz.
- In km 139,105 am Einfahrsignal F ein Gleismagnet 1000/2000 Hz.

Störungen an den PZB-Streckeneinrichtungen auf der Grenzstrecke sind den Fdl Schirnding bzw. Cheb zu melden.

3.3.7 (…).

3.4 Telekomunikační zařízení

3 (…)

3.4.3 V obvodu řízení provozu SŽ, je vlakové rádiové spojení typu GSM-R(CZ).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je vlakové rádiové spojení typu GSM-R (D).

3.4.4 (…)

3.5 Trakční vedení

Pohraniční trať je na úseku pohraniční tratě ze ŽST Cheb do km 147, 800 elektrifikovaná. Trakční soustava je střídavá 25 kV, 50 Hz.

(…)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(…)

3.4.3 Im Bereich der Betriebsführung der SŽ, ist Zugfunk GSM-R (CZ) vorhanden.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Zugfunk GSM-R (D) vorhanden.

3.4.4 (…)

3.5 Oberleitungsanlagen

Die Grenzstrecke ist auf dem Grenzstreckenabschnitt von Bf Cheb bis km 147,800 elektrifiziert. Die Oberleitungsanlagen werden mit Wechselstrom 25 kV, 50 Hz betrieben.

(…)

5. Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jednoho ŽPI, je organizována každým ŽPI na vlastní zodpovědnost.

(…)

5.2 Všeobecně

5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

Na tomto základě udělují ŽPI volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

5.2.2 Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na státní hranici.

(…)

5.2.6 Pokud zpoždění přeshraniční jízdy vlaku přesáhne 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.2.7 Pokud ve zvláštních situacích budou zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Schirnding obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB Netz AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ München der DB InfraGO AG.

Na traťovém úseku mezi Chebem a Schirndingem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.

(….).

5. Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die im Abschnitt „5. Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.

(…)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß der geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die EIU freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültigen Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

(…)

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom Fdl Schirnding erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ München der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Cheb und Schirnding müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.

(…).

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ, obvykle stanovenou cestou.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla, event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

(…)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují navzájem při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Jestliže se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její novou dopravu.

(…)

5.6.5 Doprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlacích jako vlak „ad hoc“, popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Chebu do Schirndingu

5.6.5.1 ŽPD, který chce provádět dopravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá před pojížděním pohraniční trati z Chebu DB InfraGO AG, RB Süd, Bereich Gelegenheitsfahrplan o zavedení mimořádných zásilek.

DB InfraGO AG Region Süd, Bereich unterjähriger Fahrplan stanovuje plán dopravy mimořádné zásilky na pohraniční trati a informuje zúčastněné.

(…)

5.6.5.5 Pro doručení rozkazů v pohraniční stanici Cheb je třeba naplánovat

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der SŽ, auf den national üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

(…)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

(…).

5.6.5 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten, als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Cheb nach Schirnding

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Cheb bei DB InfraGO AG, RB Süd, Bereich Gelegenheitsfahrplan das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

Die DB InfraGO AG, Region Süd, Bereich unterjähriger Fahrplan legt den Beförderungsplan der außergewöhnlichen Sendung für die Grenzstrecke fest und verständigt die Beteiligten.

(…)

5.6.5.5 Gegebenenfalls ist für die Aushändigung der Befehle ein Betriebshalt auf dem

zastavení z provozních důvodů.

(…)

6	**Řízení provozu**
6.1	**Jízdy vlaků – pravidlo**
6.1.1	Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG, Region Süd, jako ŽPI ze Schirndingu ke státní hranici,
- SŽ, jako ŽPI z Chebu ke státní hranici

podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages La / SPO, popř. Betra/VR).

6.1.2 ŽST Schirndingje obsazena výpravčím.

ŽST Cheb je obsazena výpravčím (VPP)[4].ŽST Cheb je ovládána:

- dálkově – traťovým dispečerem CDP Praha,
- místně (v případě potřeby) – výpravčím pohotovostního pracoviště ŽST Cheb.

(…)

6.1.3 Kontakty

Výpravčí Cheb (obsluha s CDP Praha)

telefon	veřejný	+420 972 095 522 (nahrává se), nebo + 420 972 095 523 (nahrává se)
	GSM-R	+420 7 27 134 02 nebo +420 7 27 135 02 (pouze pro dopravní hlášení)
e-mail		CDPPHAdispsal3C@spravazeleznic.cz

Výpravčí Cheb (místní obsluha)

telefon	veřejný	+420 9720 90491 (nahrává se) nebo +420 9720 90492 (nahrává se)
	mobil	+420 602 289 096 (nenahrává se)

[4] „Výpravčí pohotovostního pracoviště“/ „Fahrdienstleiter der Bereitschaftsarbeitsstelle“

Grenzbahnhof Cheb zu planen.

(…).

6	**Betriebsführung**
6.1	**Zugfahrten – Regelfall**
6.1.1	Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG Region Süd als EIU von Schirnding bis zur Grenze der Betriebsführung,
- SŽ, als EIU von Cheb bis zur Staatsgrenze,

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B.Tages La / SPO bzw. Betra/VR).

6.1.2 Der Bahnhof Schirnding ist mit einem Fahrdienstleiter besetzt.

Der Bf Cheb ist mit einem Fahrdienstleiter (VPP) besetzt. Der Bahnhof kann:

- ferngesteuert werden – vom disponierenden und fernsteuernden Fahrdienstleiter der CDP Praha (grundsätzlich),
- örtlich gesteuert werden – vom Fahrdienstleiter für die Bereitschaftsarbeitsstelle des Bf Cheb (bei Bedarf).

(…)

6.1.3 Erreichbarkeit

Fahrdienstleiter Cheb (bei Bedienung aus CDP Praha)

fon	öffentlich	+420 972 095 522 (mit Sprachspeicher), oder + 420 972 095 523 (mit Sprachspeicher)
	GSM-R	+420 7 27 134 02 nebo +420 7 27 135 02 (nur für Fahrdienstliche Meldungen)
E-mail		CDPPHAdispsal3C@spravazeleznic.cz

Fahrdienstleiter Cheb (bei örtlicher Besetzung)

fon	öffentlich	+420 9720 90491 (mit Sprachspeicher) oder +420 9720 90492 (mit Sprachspeicher)
	mobil	+420 602 289 096 (ohne Sprachspeicher)

	GSM-R	+420 7 75 035 02 nebo +420 7 75 035 52 (pouze pro dopravní hlášení)	
e-mail		ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz	

	GSM-R	+420 7 75 035 02 oder +420 7 75 035 52 (nur für Fahrdienstliche Meldungen)	
E-mail		ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz	

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(…)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojíždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
  - evropský rozkaz 1,4,5,6, a 8
  - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
  - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“
- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
  - „rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
  - „rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
  - “Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03.

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz “V” a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace, Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové*.

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(…)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic:
  - Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6, und 8,
  - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
  - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“
- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
  - „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
  - „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
  - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace, Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Výpravčí Schirnding používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

6.1.6.2 Der Fdl Schirnding verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Befehlstexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Výpravčí Cheb zpravuje vlaky, tiskopisy rozkazů SŽ.

6.1.6.3 Der Fdl Cheb verwendet zum erteilen von Befehlen an Züge die Befehlsvordrucke der SŽ.

6.1.7 **Udělování rozkazů – celá pohraniční trať–**

6.1.7 **Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –**

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými i rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.

6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.

6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsusfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.

(…)

(…)

6.1.7.3 U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravnách nacházejících se před pohraniční tratí.

6.1.7.3 Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf einer vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstelle vereinbart sein.

6.1.7.4 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.

6.1.7.4 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.

6.1.7.5 Do dvojjazyčných rozkazů se vepíší kompletní názvy dopraven. Používání zkratek (i jiných) není dovoleno.

6.1.7.5 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird verzichtet.

6.1.7.6 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisů ŽPI, který řídí provoz.

6.1.7.6 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.

6.1.8 **Udělování rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG**

6.1.8 **Aufträge mit Befehlen erteilen, – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –**

6.1.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímu dvojjazyčné rozkazy. Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.

6.1.8.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können dem Triebfahrzeugführer gegebenenfalls ausgehändigt werden.

6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být

6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist

použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.

6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.

6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.

6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz‘ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95”. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.

Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku *Vordruck*... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Pokud musí být vyjímečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

6.1.8.6 Výpravčí DB InfraGO AG označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy jednoznačným označením Přitom se používá zkratka podle traťové knihy ŽPI.

6.1.8.7 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG jsou dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků zásadně diktovány.

(…)

6.1.8.9 Pokud musí výpravčí DB InfraGO AG předat přeshraniční jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“.

6.1.8.10 **Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu SŽ**

nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.

6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.

6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.

6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text *„siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz (samostatný list)“* in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.

Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld *„Vordruck ... W“* und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachige Eintrag *„siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)“* zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 einzutragen.

6.1.8.6 Der Fdl der DB InfraGO AG kennzeichnet die von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU verwendet.

6.1.8.7 Zweisprachige Befehle der DB InfraGO AG werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG den Tf von grenzüberschreitenden Zügen grundsätzlich diktiert.

(…).

6.1.8.9 Muss ein Fdl der DB InfraGO AG einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er den Auftrag 95.95 des Befehls 95 und in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

6.1.8.10 **Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der SŽ**

Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle *„Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“.* Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění *podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl*.“

Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ zapíše výpravčí

- příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepku s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit,

pokud musí být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.9 Přechod vlakového zabezpečovače

6.1.9.1 Pohraniční trať je vybavena zařízením vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG. Vedoucí vozidla vlaku pojíždějícího pohraniční trať disponují obvykle tímto druhem vlakového zabezpečovače.

Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus *„Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“* ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß *„Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“* verwendet.

Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehle (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit,

muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.9 Transition der Zugbeeinflussung

6.1.9.1 Die Grenzstrecke ist mit den Zugbeeinflussungssystemen PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet. In der Regel verfügen die führenden Fahrzeuge eines Zuges, die die Grenzstrecke befahren über dieses Zugbeeinflussungssystem.

6.1.9.2 Vedoucí hnací vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 mohou výjimečně pojíždět úsek mezi státní hranicí a ŽST Schirnding.

6.1.9.3 Před odjezdem z ŽST Cheb do ŽST Schirnding je nutno u přeshraničních jízd vlaků uvést do provozu vozidlovou část PZB 90. U vozidel jedoucích se zapnutou mobilní částí ETCS je přepnutí do úrovně LNTC (PZB) zajištěno samočinně u návěstidla s návěstí „Výstupní hranice oblasti ETCS[5]“ v km 150,200. Při jízdě ze ŽST Schirnding do ŽST Cheb smí být vozidlová část PZB 90 vypnuta nejdříve po zastavení v ŽST Cheb.

(…)

6.1.10 Přechod vlakového radiového systému

6.1.10.1 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém GSM-R.

6.1.10.2 V obvodu státní hranice je třeba přepnout český vlakový radiový systém GSM-R (CZ) a německý vlakový radiový systém GSM-R (D). Přepnutí se má uskutečnit k návěsti „Začátek rádiového systému GSM-R (CZ)“ ve směru jízdy do České republiky, popř. k informační tabuli „Zugfunk GSM-R (D)“ ve směru jízdy do Německa.

6.1.11 **Postrk**

6.1.11.1 Na pohraniční trati je postrk v obou směrech dovolen.

6.1.11.2 Postrková vozidla musí být s vlakem vždy svěšena, pokud pojíždí ěcelou pohraniční trať. Strojvedoucí tohoto postrkového hnacího vozidla se musí postarat o to, aby před zahájením postrkové služby byla koncová návěst z posledního vozidla před postrkem odstraněna a po skončení postrkové služby opět umístěna.

6.1.11.3 Postrková vozidla zpravidla nasazuje stejný ŽPD, který nasazuje vedoucí hnací vozidlo. Výjimky jsou dovoleny jen pro odstranění poruchy. V tomto případě si vzájemně odsouhlasí strojvedoucí dorozumívání.

6.1.11.4 Dříve než bude mimořádně zařazeno postrkové hnací vozidlo, musí se strojvedoucí postrkového hnacího vozidla přesvědčit, zda může být postrk zařazen.

6.1.11.5 Pokud strojvedoucí vlaku s postrkem obdrží rozkaz, který má význam i pro

6.1.9.2 Führende Fahrzeuge ohne wirkende Zugbeeinflussung PZB 90 dürfen ausnahmsweise die Grenzstrecke zwischen der Staatsgrenze und Schirnding befahren.

6.1.9.3 Grenzüberschreitende Zugfahrten sollen in der Regel bei der Fahrt nach Schirnding vor der Abfahrt in Cheb die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 in Betrieb gesetzt haben. Fahrende Transition für Fahrzeuge mit aktivem ETCS zum Umschalten nach Level NTC (PZB) erfolgt in Kilometer 150,200 am Signal „Austrittsgrenze aus dem ETCS-Bereich[6]“ automatisch. Bei der Fahrt von Schirnding nach Cheb dürfen die Fahrzeugeinrichtungen der PZB 90 frühestens nach dem Anhalten in Cheb ausgeschaltet werden.

(…)

6.1.10 Transition des Zugfunks

6.1.10.1 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.

6.1.10.2 Im Bereich der Staatsgrenze ist zwischen dem tschechischen Zugfunk GSM-R (CZ) und dem deutschen Zugfunk GSM-R (D) zu wechseln. Das Umschalten soll bis zu den Signalen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung nach der Tschechischen Republik bzw. bis zum Hinweiszeichen „Zugfunk GSM-R (D)“ in Fahrtrichtung nach Deutschland erfolgt sein.

6.1.11 **Nachschieben**

6.1.11.1 Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben in beiden Richtungen zugelassen.

6.1.11.2 Schiebetriebfahrzeuge sind stets mit dem Zug zu kuppeln, wenn sie die gesamte Grenzstrecke befahren. Der Triebfahrzeugführer dieses Schiebetriebfahrzeuges muss dafür sorgen, dass vor Beginn des Nachschiebens das Schlusssignal vom letzten Fahrzeug vor dem Schiebetriebfahrzeug entfernt und nach Beendigung des Nachschiebens wieder angebracht wird.

6.1.11.3 Schiebetriebfahrzeuge werden in der Regel von dem EVU gestellt, dass das führende Triebfahrzeug stellt. Ausnahmen sind nur bei Störungsbeseitigung zulässig, in diesem Fall stimmen sich die Triebfahrzeugführer über die Verständigung ab.

6.1.11.4 Bevor ein Zug außerplanmäßig nachgeschoben wird, muss der Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeuges feststellen, dass besondere Fahrzeuge das Nachschieben nicht behindern.

6.1.11.5 Erhält der Triebfahrzeugführer eines nachgeschobenen Zuges einen Befehl, der

[5] podle SŽ PPD-6/2022

[6] gemäß SŽ PPD-6/2022 (Weisung des Bahnbetreibers)

činnost strojvedoucího postrkového hnacího vozidla (např. snížení dovolené rychlosti), musí strojvedoucí hnacího vozidla v čele vlaku, disponuje-li radiostanicí, vyrozumět strojvedoucího postrkového hnacího vozidla o obsahu rozkazu. Není-li radiostanice k dispozici, musí výpravčímu sdělit, aby rozkaz předal také strojvedoucímu postrkového vozidla.

6.1.11.6 Na pohraniční trati jsou ve směru do Schirndingu dovoleny 2 zavěšené postrky nezávislé trakce.

V obvodu řízení provozu SŽ smí být při postrku vyvinuta tlačná síla nejvýše 350 kN (35 t).

6.1.12 **Konec vlaku**

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

auch für das Verhalten des Triebfahrzeugführers des Schiebetriebfahrzeugs Bedeutung hat (z.B. Herabsetzen der zulässigen Geschwindigkeit), muss der Triebfahrzeugführer an der Spitze des Zuges, wenn Funk vorhanden ist - den Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeugs vom Inhalt des Befehls verständigen. Steht Funk nicht zur Verfügung, muss er dem Fahrdienstleiter mitteilen, dass der Fdl den Befehl auch dem Triebfahrzeugführer des Schiebetriebfahrzeugs übermitteln muss.

6.1.11.6 Auf der Grenzstrecke werden in der Richtung nach Schirnding 2 gekuppelte Dieselschiebetriebfahrzeuge zugelassen.

Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ darf beim Nachschieben die Druckkraft höchstens 350 kN (35 t) betragen.

6.1.12 **Zugschluss**

Grenzüberschreitende Zugfahrten müssen mit Zugschlusssignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.2 Jízdy vlaků-odchylky, poruchy

(…)

6.2.3 **Jízda podle rozhledu/rozhledových poměrů**

neobsazeno

6.2.4 **Jízda bez místního seznání**

Strojvedoucímu, který nemá místní seznání pro jízdu na pohraniční trati, musí být přidělen zaměstnanec znalý traťových poměrů. Pojíždění pohraniční tratě bez zaměstnance znalého traťových poměrů nebo se zaměstnancem s částečnou znalostí traťových poměrů (např. podle předpisů DB InfraGO AG) není dovoleno.

6.2.5 **Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízd**

Jízdy pro odstranění sněhu vyjma sněhových pluhů, které jsou pevně svěšeny s hnacím vozidlem smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici. Další jízda přes státní hranici může být mezi ŽPI sjednána jako jízda vlaku „ad hoc“.

6.2.6 **Jízdy speciálních vozidel**

Mezi Chebem a Schirndingem nesmí jet výlukové jízdy sestavené z vozidel, která spolehlivě neovlivňují kolejové obvody. Tato vozidla mohou být nasazena pouze v rámci ROV (VR)//Betra.

6.2.7 **Výlukové jízdy**

6.2.7.1 **Čísla vlaků výlukových jízd**

Mezi Schirndingem a Chebem obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku a data jizdního řádu pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ München.

(…).

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena dvojjazyčným rozkazem.

6.2.7.2 **Odsouhlasení**

(…)

6.2.7.3 **Rozsah výlukových jízd**

6.2 Zugfahrten - Abweichungen, Störungen

(…)

6.2.3 **Fahren auf Sicht/ Fahren nach Sichtverhältnissen**

bleibt frei

6.2.4 **Fahren ohne Streckenkenntnis**

Ist ein Triebfahrzeugführer für die Fahrt auf der Grenzstrecke nicht streckenkundig, muss ihm ein streckenkundiger Mitarbeiter zur Seite gestellt werden. Das Befahren der Grenzstrecke ohne streckenkundige Mitarbeiter oder mit einem Mitarbeiter mit eingeschränkter Streckenkenntnis (z.B. gemäß Regelwerk der DB InfraGO AG) ist nicht zulässig.

6.2.5 **Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten**

Schneeräumfahrten mit Schneeräumern, außer Schneepflügen, die mit dem Triebfahrzeug fest verbunden sind, dürfen nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den EIU als Gelegenheitsverkehr vereinbart werden.

6.2.6 **Kleinwagenfahrt**

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Schirnding und Cheb nicht verkehren. Ein Einsatz von Kleinwagen ist nur im Rahmen einer Betra / VR (ROV) möglich.

6.2.7 **Sperrfahrten**

6.2.7.1 **Zugnummer der Sperrfahrt**

Zwischen Schirnding und Cheb erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ abgestimmte Zugnummer.

Die EVU fordern die Zugnummer und Fahrplandaten für Bereich der Betriebsführung der SŽ bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ München.

(…)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit zweisprachigem Befehl übermittelt werden.

6.2.7.2 **Zustimmung**

(…)

6.2.7.3 **Ausdehnung der Sperrfahrten**

Na širé trati mezi Chebem a Schirndingem nesmí začínat, popř. končit žádné výlukové jízdy. Jsou-li takovéto jízdy nutné, je třeba je naplánovat a provádět v rámci VR/Betra.

Na vyloučené koleji mezi Chebem a Schirndingem se nesmí žádné výlukové jízdy dělit, popř. nesmí být odstavována jednotlivá vozidla.

6.2.7.4 **Více výlukových jízd**

Na vyloučenou kolej mezi Chebem a Schirndingem smí být vypraveno obvykle více výluko-vých jízd, jestliže budou vypravovány stejným výpravčím. Odchylky od tohoto je možné do-hodnout, jestliže výlukové jízdy jsou plánovány v rámci VR/Betra nebo jsou dohodnuty mezi nehodovými managementy obou ŽPI pro odstranění následků mimořádné události. Každý výpravčí dbá svých vnitřních předpisů.

6.2.7.5 **Rychlost pro výlukovou jízdu**

a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.

b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.

c) Pokud je na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.

d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.8 **Odsouhlasování mezi výpravčími**

(…)

6.2.9 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.9.1 Udělení příkazu k nouzovému zastavení

Příkaz k nouzovému zastavení se musí okamžitě použít při hrozícím nebezpečí.

Mezi Chebem a Schirndingem dochází u vlaků ke změně vlakového radiového systému GSM-R (D) a GSM-R (CZ).

Na pohraniční trati a v obvodu pohraničních stanic se příkazy k nouzovému zastavení vlaku dávané vlakovým radiovým zařízením přijímají podle norem / předpisů SŽ a DB InfraGO AG a je třeba je respektovat. Příkazy k nouzovému zastavení vlaku je třeba ihned provést.

U hnacích vozidel vybavených příslušným vlakovým zabezpečovačem dojde k nucenému zabrzdění. Toto ale není vždy případ týkající se německých hnacích vozidel i přes vybavení vozidel Sim-Kartou s funkcí roamingu.

Auf der freien Strecke zwischen Schirnding und Cheb dürfen keine Sperrfahrten beginnen bzw. enden. Werden solche Fahrten erforderlich, sind sie im Schutz einer Betra/VR zu planen und durchzuführen.

In dem gesperrten Gleis zwischen Schirnding und Cheb dürfen keine Sperrfahrten getrennt bzw. einzelne Fahrzeuge abgestellt werden.

6.2.7.4 **Mehrere Sperrfahrten**

In ein gesperrtes Gleis zwischen Schirnding und Cheb dürfen in der Regel mehrere Sperrfahrten abgelassen werden, wenn sie von demselben Fdl abgelassen werden. Davon kann abgewichen werden, wenn die Sperrfahrten im Schutz einer Betra/VR vereinbart oder zwischen den Notfallmanagern beider EIU zur Beseitigung der Folgen eines gefährlichen Ereignisses vereinbart werden. Jeder Fdl beachtet sein betriebliches Regelwerk.

6.2.7.5 **Geschwindigkeit einer Sperrfahrt**

a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.

b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.

c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.

d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

6.2.8 **Abstimmung zwischen den Fdl**

(…).

6.2.9 Nothaltauftrag

6.2.9.1 Nothaltauftrag geben

Bei drohender Gefahr ist sofort ein Nothaltauftrag abzusetzen.

Zwischen Schirnding und Cheb wechseln die Züge zwischen den Zugfunksystemen GSM-R (D) und GSM-R (CZ).

Im Bereich der Grenzstrecke und der Grenzbahnhöfe können Nothaltaufträge über Zugfunk sowohl gemäß den Normen/dem Regelwerk der SŽ als auch der DB InfraGO AG empfangen werden, die in jedem Fall zu beachten sind. Nothaltaufträge sind immer sofort auszuführen.

Bei Triebfahrzeugen mit der entsprechenden Fahrzeugausrüstung wird dadurch eine Zwangsbremsung ausgelöst. Dies ist bei deutschen Triebfahrzeugen trotz einer GSM-R SIM Karte mit Roaming Funktion nicht immer der Fall.

Současně se objeví na displeji na všech hnacích vozidlech i těch, které nejsou vybaveny příslušným zařízením vlakového zabezpečovače pro samočinné zastavení vlaku hlášení „Stop“, a zazní zvukový příkaz k zatavení vlaku „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP, STOP!“

Gleichzeitig wird auf allen Triebfahrzeugen, auch bei denen die mit Zugbeeinflussung für das Fernanhalten des Zuges ausgerüstet sind, eine Displaymeldung "Stop" und eine Sprachnachricht (Befehl) „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP!“- zum Anhalten des Zuges ausgelöst.

6.2.11 **Postup při udělení příkazu k nouzovému zastavení funkcí „generální stop“**

Pokud

- je z reproduktoru vozidlové rds zazní hlasová výzva (automatická nebo předaná obsluhujícím zaměstnancem hlasem) k okamžitému zastavení vlaku,

- na displeji vozidlové rds se zobrazí název „STOP“,

- a zaúčinkuje samočinný brzdový systém HV (SHV),

je strojvedoucí povinen vždy učinit všechna dostupná opatření k okamžitému zastavení vlaku.

Tato povinnost se týká strojvedoucího i za situace, kdy z výše uvedených projevů, se projeví, byť i jen jeden příkaz z výše vyjmenovaných!

Není-li hnací vozidlo vybaveno příslušným zařízením vlakového zabezpečovače pro samočinné zastavení vlaku, jedná strojvedoucí na vlastní zodpovědnost a přijme taková opatření, aby vlak co nejrychleji zastavil.

Po zastavení vlaku se strojvedoucí při dalším pokračování jízdy řídí povinnostmi jako při jízdě podle rozhledových poměrů a to včetně příp. pokynu výpravčího, a to až k dalšímu vjezdovému návěstidlu.

6.2.11 **Nothaltauftrag durch Funktion „General Stop“ umsetzen**

Sofern

- aus dem Lautsprecher des Zugfungks (Fahrzeuggerät) die Sprachnachricht zum sofortigen Anhalten des Zuges ertönt (automatische Ansage oder Ansage des bedienenden Mitarbeiters),

- auf dem Display des Zugfunkgerätes die Meldung „STOP“ angezeigt wird,

- die automatisch ausgelöste Zwangsbremsung wirkt,

ist der Triebfahrzeugführer verpflichtet, alle Maßnahmen zum sofortigen Anhalten des Zuges zu treffen.

Dies gilt auch, wenn nur einzelne der genannten drei Fälle eintreten.

Ist das Triebfahrzeug nicht mit der entsprechenden Zugbeeinflussung für das Fernanhalten des Zuges ausgerüstet, handelt der Triebfahrzeugführer eigenverantwortlich und trifft Maßnahmen, um den Zug schnellstmöglich anzuhalten.

Nach dem Halt des Zuges fährt der Triebfahrzeugführer auf Sicht und unter Beachtung eventueller Weisungen des Fahrdienstleiters bis zum folgenden Einfahrsignal weiter.

6.2.12 **Poruchy PZB na pohraniční trati**

Pokud musí výpravčí udělit rozkaz ohledně porouchané traťové části PZB, informují se výpravčí Schirnding a Cheb, pro který traťový úsek je nutno rozkaz vydat. Výpravčí Cheb použije ke zpravení evropský rozkaz 5, aby strojvedoucí jeli maximální rychlostí 50 km/h. Do dalších pokynů x.95 doplní důvod 5.11. a závazné slovní znění číslo 14 podle *Společné přílohy ke všem DU.*

6.2.12 **PZB-Störungen auf der Grenzstrecke**

Muss die Fdl der einen Befehl wegen gestörter PZB-Streckeneinrichtung erteilen, informiert sich die Fdl Cheb und Schirnding für welchen betroffenen Abschnitt der Befehl auszustellen ist. Der Fdl Cheb verwendet hierzu den europäischen Befehl 5 mit der Anweisungen, die Triebfahrzeugführer mit höchstens 50 km/h fahren zu lassen. In den zusatzlichen Anweisungen x.95 ergänzt er den Grund 5.11 und den verbindlichen Wortlaut Nr. 14 gemäß Gemeinsamer Anlage zu allen ZusVI.

6.2.13 **Opatření při poruchách na přejezdových zabezpečovacích zařízeních**

(…)

6.2.13 **Maßnahmen bei Störungen an den Bahnübergangssicherungsanlagen**

(...)

6.2.14 Opatření při poruchách vlakového zabezpečovače ETCS

6.2.14 Maßnahmen bei Störungen der Zugbeeinflussung ETCS

Pokud dojde u návěstidla s návěstí „Výstupní hranice oblasti ETCS[7]“ v km 150,200 k automatickému přepnutí vlakového zabezpečovače ETCS z úrovně L2 nebo LNTC (LS) do úrovně L0, nahlásí toto neprodleně strojvedoucí výpravčímu Cheb. Výpravčí Cheb postupuje pak podle bodu 6.2.12 tohoto DU.

6.3 Posun

Postup podle předpisu SŽ D1 „Posun mezi dopravnami“ se mezi ŽST Cheb a Schirnding nepoužívá.

(…)

6.4 Výluky koleje širé trati

6.4.2 Předpokládaná výluka koleje na pohraniční trati

(…)

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz. odstavec 6.2.7.1).

(…)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO za „stavební kolej“ podle Ril 408.01-06, nebo u SŽ, za „technologickou kolej[9]“. Při zavedení „stavební koleje“ u DB Netz AG jsou zakázány vjezdy a odjezdy do stanice Cheb. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Schirnding

(…)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(…)

2. Na traťové koleji může „Technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny

Wenn am Signal „Austrittsgrenze aus dem ETCS-Bereich[8] in km 150,200 eine automatische Transition von Level 2 oder LNTC (LS) nach Level 0 erfolgt, meldet dies der Triebfahrzeugführer unverzüglich dem Fahrdienstleiter Cheb. Der Fahrdienstleiter Cheb verfährt dann gemäß Punkt 6.2.12 dieser ZusVl

6.3 Rangieren

Das Verfahren „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 wird zwischen Schirnding und Cheb nicht angewendet.

(...)

6.4 Gleis der freien Strecke sperren

6.4.2 Geplante Sperrung des Gleises auf der Grenzstrecke

(...)

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(…)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum ‚Baugleis‘ nach Ril 408.01-06 oder durch die SŽ, zum „Technologischen Gleis“ erklärt. Für ein „Baugleis“ ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach Cheb untersagt. Für ein ‚Technologische Gleis‘ ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach Schirnding untersagt.

(…)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(…)

2. Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschliessen. Die beiden Abschnitte

[7] podle SŽ PPD-6/2022

[8] gemäß SŽ PPD-6/2022 (Weisung des Bahnbetreibers)

[9] Pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí technologická kolej vždy.

návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(…)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŹST Schirnding a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a s výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŹST Cheb a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a výpravčím podle předpisů SŽ.

(…)

Podrobnosti se stanoví ve VR (ROV) / Betra.

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(…)

müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(…)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Schirnding und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Cheb und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(…)

Die Einzelheiten werden in der Betra/VR (ROV) geregelt.

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischen Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen ‚Baugleis‘ und ‚Technologischem Gleis‘ und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

. (…)

7. Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbah-nunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG, Regionalbreich Süd a SŽ, se nachází v km 140,587= státní hranice.

(…)

9. Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur“ pro pohraniční trať Cheb - Schirnding vstupuje v účinnost dne 14.12.2025.

Tímto dnem končí platnost „Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur SŽ - DB Netz AG pro pohraniční trať Cheb - Schirnding“ ze dne 30. 7. 2019 s účinností od 1.9.2019 ve stavu změny 2 CS s účinností od 01.0.9 2023.

(…).

9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.

7. Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
- auf tschechischem Staatsgebiet außergewöhnliche Vorkommnisse nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährlichen Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG, Regionalbereich Süd, und der SŽ, befindet sich in km 140,587= Staatsgrenze

(…)

9. Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Schirnding – Cheb tritt am 14.12.2025 in Kraft.

Gleichzeitig tritt die „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB Netz AG – Správa železnic für die Grenzstrecke Schirnding – Cheb vom 30.07.2019 mit Inkraftsetzung von 1.9.2019 im Stand der Aktualisierung 2 SC mit Inkraftsetzung von 01.09.2023 außer Kraft.

(…)

9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

v Praze dne/Praha, den…….. 2025

za/für die Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

……..

Mgr. Jaroslav Flegl LL.M

Náměstek generálního ředitele SŽ pro řízení provozu/Stellvertreter des Generaldirektors für die Durchführung des Eisenbahnbetriebs

V Norimberku dne/Nürnberg, den…… 2025

za/für die DB InfraGO AG,

……..

i.V. Steffen Griep

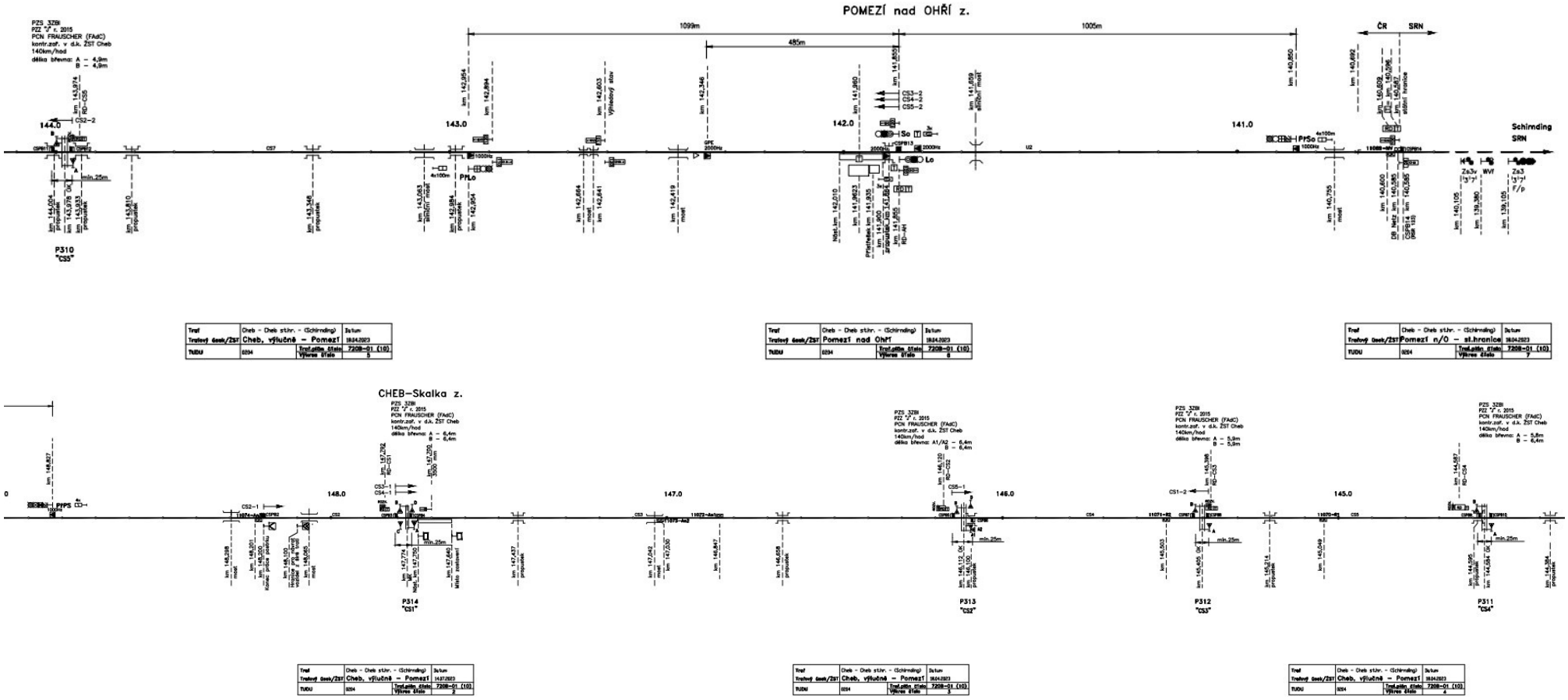
Leiter Betrieb Netz Nürnberg
vedoucí odboru provozu Netz Nürnberg

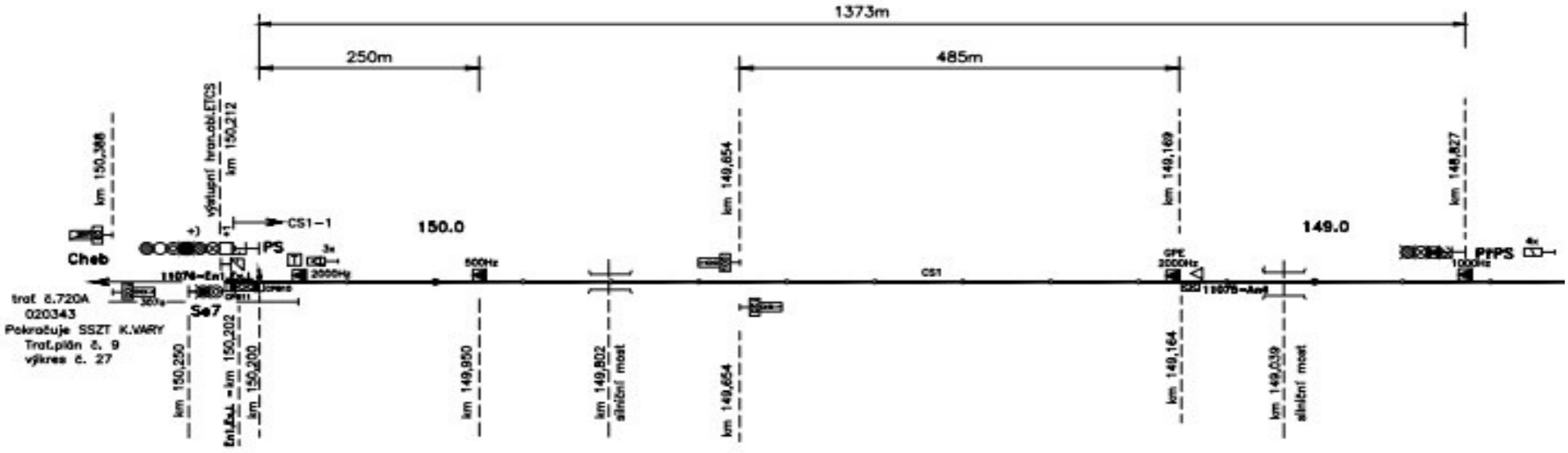
V Norimberku dne/Nürnberg, den…… 2025

za/für die DB InfraGO AG,

……..

i.V. Tobias Weiß
Leiter Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Netz Nürnberg
vedoucí odboru správy zařízení a údržby Netz Nürnberg


POMEZÍ nad OHŘÍ z.
1099m
485m
1005m
ČR
SRN
Schirnding
SRN
144.0
143.0
142.0
141.0
P310
"CS5"
CHEB–Skalka z.
148.0
147.0
146.0
145.0
P314
"CS1"
P313
"CS2"
P312
"CS3"
P311
"CS4"



Poznámky:

- výstupní hranice oblasti ETCS na sloupku nebo na návěstidle pro opačný směr jízdy

+) ... návěst pro ETCS umístěna na návěstidle mimo obrys návěstidla na rameni nezasahující do průjezdného průřezu

... Zobrazuje Bílý pruh a bílé číslo 5

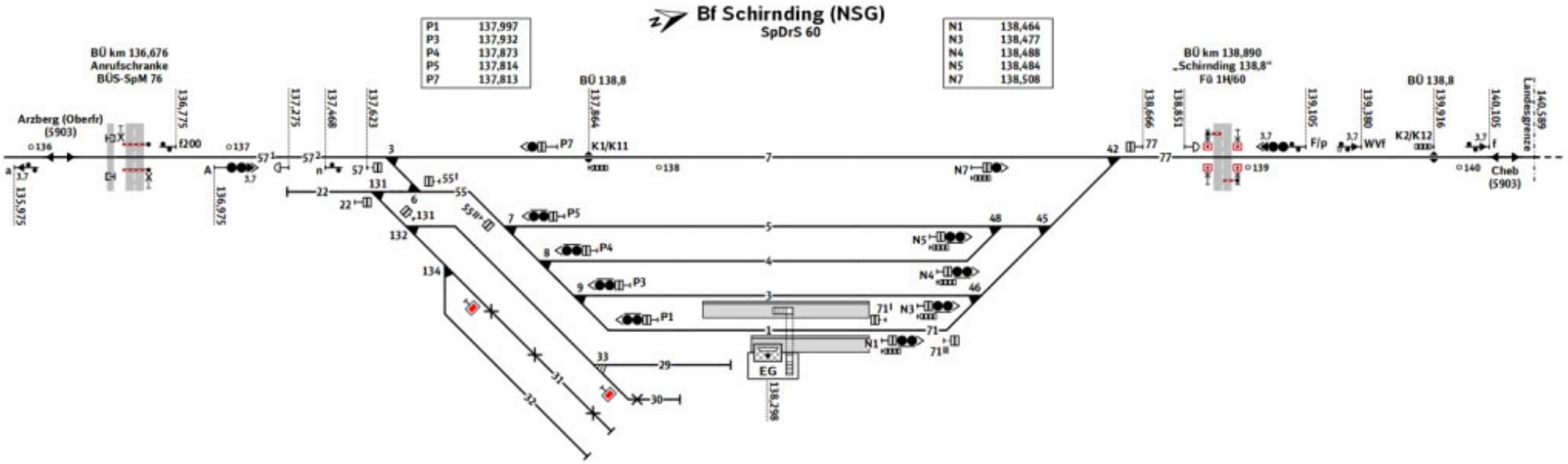
Magnet PZB systém INDUSI

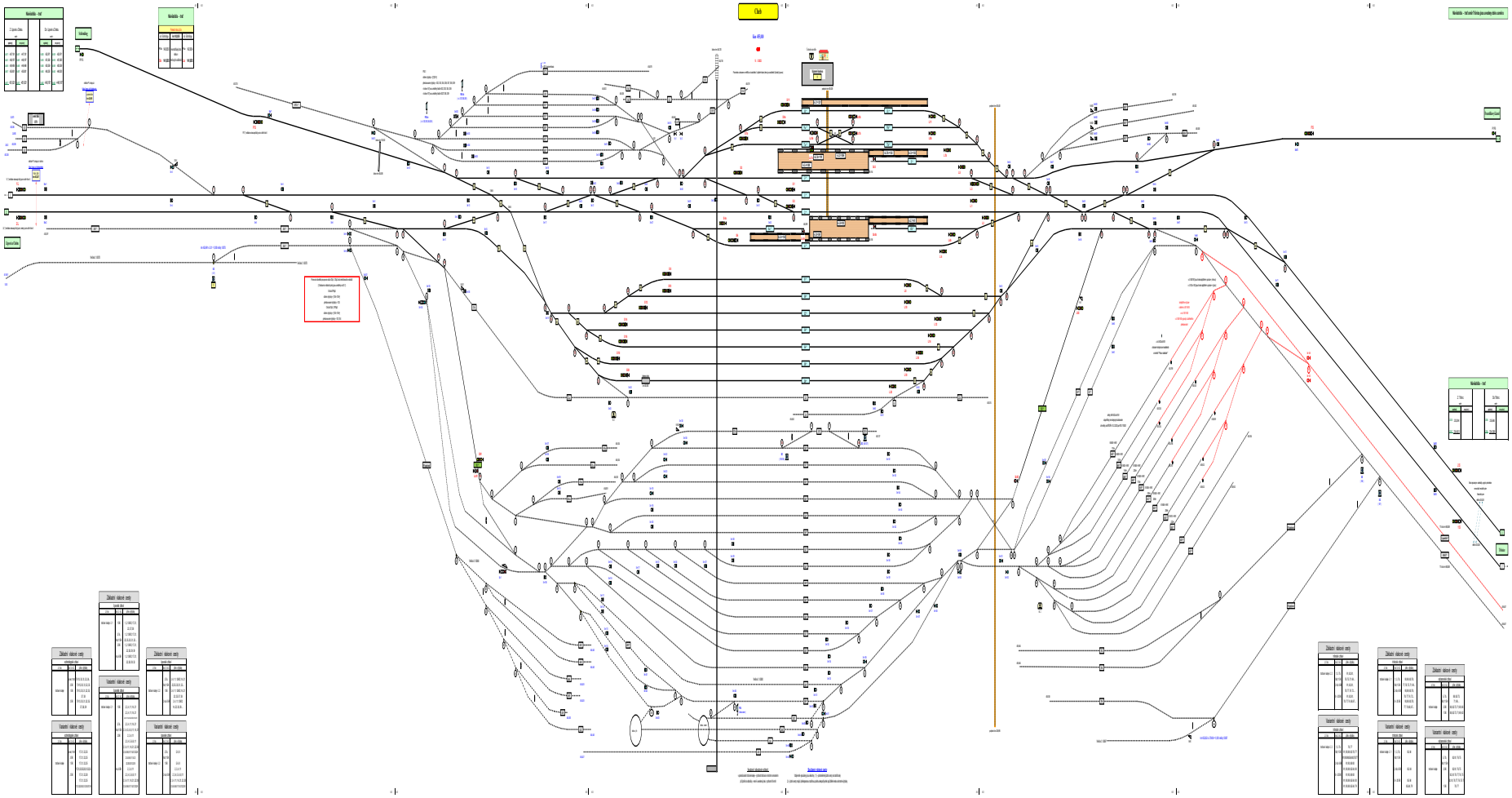
Magnet PZB, typu GPE systému INDUSI
Zařízení PZS je typu PZS-J, které pracuje s krátkými úseky přes přejezd, který tím musí být minimální délky 24m.

Trať Traťový úsek/ŽST	Cheb - Cheb st.hr. - (Schirnding) **Cheb, výlučně - Pomezí**		Datum 15.07.2023
TUDU	3204	Trať.plán číslo Výkres číslo	7208-01 (10) 1

Příloha 2 Plánky pohraničních stanic

Anlage 2 Skizzen der Grenzbahnhöfe


Bf Schirnding (NSG)
SpDrS 60
P1 137,997
P3 137,932
P4 137,873
P5 137,814
P7 137,813
N1 138,464
N3 138,477
N4 138,488
N5 138,484
N7 138,508
BÜ km 136,676
Anrufschranke
BÜS-SpM 76
Arzberg (Oberfr)
(5903)
BÜ 138,8
BÜ km 138,890
„Schirnding 138,8"
Fü 1H/60
BÜ 138,8
K1/K11
K2/K12
F/p
WVf
f
Cheb
(5903)
Landesgrenze
EG



Příloha 3 Tiskopis dvojjazyčné předhlášky pro přepravu mimořádné zásilky

Anlage 3 Vordruck der zweisprachigen Vormeldung für Beförderung der außergewönlicher Sendung

Odesílatel/Absender
DB InfraGO AG, Region Südost, Spezialverkehr,
Email: n-so-at@deutschebahn.com, Tel: +49 341 968-7628

Příjemce/Empfänger
SŽ ŹST Cheb ZSTKVRmankan@spravazeleznic.cz, CDPPHAveddisp@spravazeleznic.cz, CDPPHAdispsal3C@spravazeleznic.cz

Nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy mimořádných zásilek z Chebu do Schirndingu /
Beförderungsanordnung/Fahrplananordnung/Transportanordnung für außergewöhnlichen Sendungen von Cheb nach Schirnding
Zvláštní jízdní řád/nařízení o přepravě/nařízení o jízdním řádu/instradace vojenské přepravy
Bekanntgabe durch Fahrplananordnung/Beförderungsanordnung/Transportanordnung
Zásilka
Sendung CZ MZ …… CZ PTL …… DB Bza ……
Druh přepravy u DB InfraGO AG není* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*
Beförderungsart DB InfraGO AG keine* / Anton* / Berta* / Cesar* / Dora*
(Nehodící se škrtněte/Nichtzutreffendes streichen)*

stanice odesílací zeme odesílací
Versandbahnhof ……..…... Versandland ……
stanice určení země určení
Bestimmungsbf ……...…… Bestimmungsland ……
Přeprava mimorádné zásilky
Beförderung der außergewöhnlichen Sendung

z ŽST dne vlakem hodina
von Bf ..... am ……..... mit Zug ……..... Stunde …….
do ŽST hodina
nach Bf …….. Stunde …….

Přepravní podmínky na pohraniční trati
Beförderungsbedingungen auf der Grenzstrecke
(dvojjazyčně zapsat přepravní podmínky a texty rozkazů /Beförderungsbedingungen und Befehlstexte zweisprachig eintragen)
……

……
DB InfraGO AG, Region Süd München, Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr

Příloha 4 Bezpečnostní plán DB InfraGO AG	Anlage 4 Sicherungsplan der DB InfraGO AG
(…)	